Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ocalał jednak jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar.\* \*\* Uciekł on, by (pójść) za Dawidem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocalał jednak jeden syn Achimeleka, syna Achituba. Był to Abiatar. Uciekł on i przyłączył się do Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uszedł tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, uciekł on do Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uszedł tylko syn jeden Achimelecha, syna Achitobowego; a imię jego Abijatar; i uciekł do Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz uszedszy jeden syn Achimelecha, syna Achitob, któremu imię było Abiatar, uciekł do Dawida |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uszedł cało jeden tylko syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, który schronił się u Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ocalał tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Ebiatar; ten uszedł i przyłączył się do Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uratował się tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, który uciekł w ślad za Dawidem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden tylko syn Achimeleka Abiatar, wnuk Achituba, zdołał się uratować i schronił się u Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uratował się tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, [mianowicie syn] imieniem Ebjatar, który uciekł do Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спасається один син Авімелеха сина Ахітова, і його імя Авіятар, і він втік за Давидом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abjatar, uszedł oraz schronił się do orszaku Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszakże jeden syn Achimelecha, syna Achituba, imieniem Abiatar, uszedł cało i uciekł, by iść za Dawidem. |

1. 1) Abiatar, אֶבְיָתָר (’evjatar), czyli: ojciec (obdarował) obficie (?). Pisownia imienia za G; wg wokalizacji MT: Ebiatar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 20:25</x>; <x>100 15:27-29</x>; <x>100 17:15</x>; <x>100 19:11</x>; <x>110 2:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)